

# NO STA VAÎ

Traduzione in friulano a cura di Magda Minotti

## RIASSUNT

Un frut e so fradi piçul a son tal liet, pronts a durmî. Il plui grant al à cuatri agns e al sta leint un libri. Il piçul di un an, al zuie cuntun sunai.

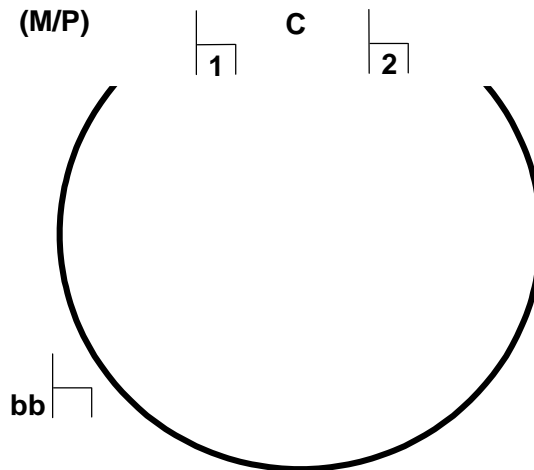
Mame e papà a stan preparantsi pal lâ al cine. Cuant che a son pronts, a dan la buine gnot e une bussade ai fruts e a van fûr di cjase.  
I doi fruts si indurmidissin.

Il piçul si svee, al cîr mame e papà, ma no ju viôt e, inalore, si met a vaî.  
Il grant si svee e i dîs di no vaî. Ma il piçul, cence padin, al continue a vaî.  
Il fradi grant, inalore, al à une idee: "Ve ca il cjucj!!"  
Il frutin si met il cjucj in bocje e si indurmidis.

Ancjemò une volte il piçul si svee e al scomence a vaî.  
Il fradi grant, in chê volte, al à une idee e al dîs: " Ti doi une bussadute". E je da.  
Finalmentri il picinin si indurmidis.  
Po dopo, ancje il frut plui grant al torne tal liet e si met a durmî.

La mame e il papà a tornin a cjase e ancje lôr a van a durmî.

SCHEME DRAMATIZAZION



- 1 Cjadree di dulà che l'insegnant al fâs la part dal fradi grant
- 2 Cjadree di dulà che l'insegnant al fâs la part dal fradi piçul
- M/P Puest dulà che l'insegnant al recite la part de mame e dal papà
- C Puest dulà che l'insegnant al recite la part dal contadôr
- bb □ La dramatizazion e scomence cui fruts sentâts in cercli su lis cjadreis

Al jere une volte

1	2
" Al jere une volte..."	Glin- glin- glin
Mame e papà ⇒ 1	Mame e papà ⇒ 2
Buine gnot, maman! [durmî]	Buine gnot [durmî]
Mame e papà ⇒ a van vie	
No sta vaî, piçul E cumò ce fasio?...Cjo il to cjucj!!	aaah, mame? pa? ueeeeh!! Mame? Papà? Ueeeh!! [cjoli il cjucj...butâlu par tiere]
↑ o ↓	
No sta vaî, piçul E cumò ce fasio?...Ti doi une bussadute! Shhhhh! Il fradi piçul al duar [durmî]	mame? pa? ueeeeh! mame? pa? ueeeeh! [durmî]
Mame e pa ⇒ a tornin a cjase	

...fin

## COPION

### Indicazions gjenerâls

Fruts sentâts in cercli su lis  
cjadreis

Insegnant ⇒ C

Mostrant ogni cjadree

Insegnant ⇒ 1

Insegnant ⇒ C

Insegnant ⇒ 2

Insegnant ⇒ C

Insegnant ⇒ [M/P]

Insegnant te part di M/P ⇒ 1

Se al è necessari

Insegnant [M/P] ⇔ 1

Insegnant te part di M/P ⇒ 2

Se al è necessari

Insegnant [M/P] ⇔ 2

Insegnant te part di [M/P] ⇒ C

Insegnant te part di [M/P] ⇒ al  
va, e al torne te part di C

Insegnant ⇒ C

Insegnant ⇒ 2

### Verbalizazions

#### Contino une storie? Fruts, cumò us conti

Al jere une volte un frut di cuatri ains e il so fradi piçul di un an.

Ducj doi a jerin tal liet pronts a durmî.

Il fradi grant al steve leint un libri

- ◆ **Al jere une volte un frut che al viodè un balonut..**  
**Cling! Dopo un pôc la frute e disè: “plui grant, plui grant!”.**  
**Cling! ...**

Intant il fradi piçul, che nol saveve ancjemò lei, al zuiave cuntun sunaiut

- ◆ **glin-glin-glin, a ba ba ba, ...**

Intant mame e papà a si prontavin par lâ al cine

- ◆ [Mimâ la mame che si imbelete]  
Mi peteni, Mi met il *mascara*. Mi met il rosset ....  
[Mimâ il papà che si fâs la barbe]  
Tzzzzzz

- ◆ **Fruts... la mame e il papà a van fûr, mame e pa a van al cine**

**Buine gnot stele, ti doi une bussadute**

- ◆ **Buine gnot mame, buine gnot pa.**

- ◆ **Buine gnot stele, ti doi une bussadute**

- ◆ **A to-te mame e pa.**

- ◆ **Polse ben. Maman.**  
[dreçât viers i fruts]

Mame e papà a lerin al cine. Ma stait a sintî ce che al è sucedût

- ◆ [mimâ i fruts che a duarmin]  
**Aaaah**  
[mimâ il risvei ]  
**Mame? Pa?**  
[cirintju ca e là ]  
**ueeeeh-ueeeeh, ueeeeh-ueeeeh!**

- Insegnant ⇒ 1
- ◆ [mimâ il fradi che al duar]  
**Aaah**  
[mimâ il risvei ]  
**No sta vaî, piçul, no sta vaî, ti prei no sta vaî, mame e pa a son lâts fûr!**
- Insegnant ⇒ 2
- ◆ **Mame? Pa?**  
[cirintju ca e là ]  
**ueeeeh-ueeeeh, ueeeeh-ueeeeh!**
- Insegnant ⇒ 1
- ◆ **E cumò ce fasio?**  
**Fami pensâ.**
  - ◆ Forsit...forsit il cjucj.  
**Dulà isal il cjucj?**  
**Viodin. Sot dal liet.**  
**Velu ca. Bleach! Al è sporc.**  
**Jo lu lavi..Shhhh, lavi, lavi, lavi.**
  - ◆ **Ve il to cjucj, ve il to cjucj.**  
[mimâ il fradi grant, mintri che al da il cjucj a 2]
- Insegnant ⇒ 2
- ◆ [mimâ il piçul che al cjape il cjucj ]  
[mimâ il piçul che al met il cjucj te bocje ]  
[mimâ il piçul che al duar ]
- Insegnant ⇒ 1
- ◆ **Shhh, il fradi piçul al duar.** O torni tal gno jet
- Insegnant ⇒ C
- Ma....
- Insegnant ⇒ 2
- ◆ [mimâ il piçul che al gjave il cjucj di bocje ]  
**Ahhhhha!**  
[Mimâ il piçul che al bute il cjucj par tiere]
  - ◆ **Mame? Papà?**  
[cirintju ca e là]  
**ueeeeh-ueeeeh, ueeeeh-ueeeeh!**
- Insegnant ⇒ 1
- ◆ **No sta vaî, piçul, no sta vaî, ti prei no sta vaî, mame e pa a son lâts fûr!**
- Insegnant ⇒ 2
- ◆ **Mame? Pa?**  
[cirintju ca e là ]  
**ueeeeh-ueeeeh, ueeeeh-ueeeeh!**
- E il piçul al tacà a vaî e vaî, e il fradi grant al disè
- Insegnant ⇒ 1
- ◆ **E cumò ce fasio?**  
**Fami pensâ.**
  - ◆ Forsit, forsit...**la tetarole.**  
**Dulà ise la tetarole?**  
**O impii la lûs.**  
**Vele ca.**  
**No masse frede, no masse cjalde, cussì e va ben.**
  - ◆ **Ve la tô tetarole, ve la tô tetarole.**  
[mimâ il fradi grant che al da la tetarole a 2]

- Insegnant ⇒ 2
- ◆ [mimâ il piçul che al cjape la tetarole ]  
[mimâ il piçul che al met la tetarole te bocje ]  
[mimâ il piçul che al duar]
- Insegnant ⇒ 1  
Insegnant ⇒ C
- ◆ **Shhh, il fradi piçul al duar.** O torni tal gno jet  
**Ma....**
- Insegnant ⇒ 2
- ◆ [mimâ il fradi piçul che al gjave la tetarole di bocje]  
**Ahaaaah!**  
[mimâ il fradi piçul che al al bute la tetarole par tiere

Cheste part dal copion e pues jessi rifate cuntun sunai, une pipine, un orsut di peçot, e altri. Par esempi

- Insegnant ⇒ 2
- ◆ Mame? Papà?  
[cirintju ca e là ]  
ueeeeh-ueeeeh, ueeeeh-ueeeeh!
- Insegnant ⇒ 1
- ◆ E cumò ce fasio?  
Fami pensâ.
  - ◆ Idee! Forsit...forsit.... [ ].
  - ◆ Ve il to [ ], ve il to [ ].  
[mimâ il fradi grant che al da [ ] a 2]
- Insegnant ⇒ 2
- ◆ [mimâ il piçul che al cjape [ ]]  
[mimâ il piçul che al met [ ] te bocje]  
Ah!  
[Mimâ il piçul che al gjave [ ] di bocje]  
[mimâ il piçul che al bute par tiere [ ]]

- Insegnant ⇒ 2
- ◆ **Mame? Pa?**  
[cirintju di ca e di là ]  
**ueeeeh-ueeeeh, ueeeeh-ueeeeh!**
- Insegnant ⇒ 1
- ◆ **No sta vaî, piçul, no sta vaî, ti prei, ti prei no sta vaî, mame e papà a son lâts fûr!**
- Insegnant ⇒ 2
- ◆ **Mame? Papà?**  
[cirintju di ca e di là ]  
**ueeeeh-ueeeeh, ueeeeh-ueeeeh!**
- Insegnant ⇒ C
- ◆ **Ma, ae fin, stait a sintî che che al è capitât...**
- Insegnant ⇒ 1
- ◆ **E cumò ce fasio??**  
**Fami pensâ.**
  - ◆ **Ti doi une bussadute, SMAK, SMAK, Ti doi une bussadute, SMAK, SMAK!!!**  
[mimâ il fradi che al da une bussadute a 2]
- Insegnant ⇒ 1
- ◆ **[mimâ il fradi piçul che al cjape la bussadute]**  
**SMAK!!! SMAK!!! ...**  
[mimâ il piçul content ]  
[mimâ il piçul che si indurmidis]
- Insegnant ⇒ C
- ◆ **E cidin, ancje il fradi grant al tornà a durmî**
- Insegnant ⇒ 1
- ◆ **Shhh, il fradi piçul al duar.** O torni tal gno jet

[mimâ il fradi grant che si indurmidis]

Insegnant ⇒ C

E, ae fin, sintît ce che al è capitât, la mame e il papà a tornarin dal cine

L'insegnant al va, e al torne te part di [M/P]

- ◆ Shhh. Cjale, il piçul al duar.  
[al frutin]
- ◆ Shhh. Cjale il grant al duar.  
[al fradi grant]

Buine gnot e fâs un biel insium

Insegnant ⇒ C

E ancje lôr a lerin a durmî

[mimâ mame e papà che a duarmin]

Insegnant ⇒ C

...fin

# IN BOCJE

Traduzione in friulano a cura di Magda Minotti

## SCHEME DRAMATIZAZION Riassunt

Zuan al è in cjase, al è une vore stuf e nol sa ce fâ.

A un ciert moment i ven une idee. Al va dongje dal acuari e al tire fûr il pessut. Al rive il papà e i dîs: "Zuan ce fâstu? Torne a meti il pes intal acuari". Zuan al ubidîs e il pa al va vie.

Zuan al è ancjemò une vore stuf e nol sa ce fâ. E da cjâf i ven une idee. Al va dongje de scjaipule dal canarin e lu tire fûr. Il papà al torne e al da fûr: "Zuan ce fâstu? Torne a meti il canarin te scjaipule!" Zuan al obedîs e il papà al torne vie.

Zuan al è simpri plui stuf e nol sa propri ce che al à di fâ e i ven su une altre idee. Al va in cusine, al cjape une scjatule, la vierç e al tire fûr un biscot. "Zuan, met il biscot te scjatule!" Al si dîs Zuan e po dopo al pense: "No fûr ...Dentri...in bocje!" E lu mangje. Cuant che al rive il papà i domande: "Zuan dulà isal il biscot? Te scjatule o in bocje?". Ogni frut al decît come che al vûl rispuindi.

## COPION

### Indicazions gjenerâls

Visâsi di une scjatule cun dentri un dolçut par ducj i fruts.  
Fruts sintâts in cercli su lis cjadreis.

Insegnant ⇒ C

Insegnant ⇒ 1

### Verbalizazions

**Contino une storie? Fruts, cumò us conti ...**

**Al jere une volte un frut che si clamave Zuan. Al jere a cjase e al jere cussì stuf tant che nol saveve ce fâ**

- ◆ O soi di bessôl, o soi a cjase, **ce barbe! E cumò ce fasio?**

**Aha! La bale.**

**Jo o zui cu la bale...**

**Un, doi, trê...hop! Cjapade!**

[mimâ Zuan che al zuie cu la bale]

**Noo! Baste bale! Al è noiôs!**

**(Pause)**

O soi di bessôl, o soi a cjase, **ce barbe! E cumò ce fasio?**

**Aha! La machinute.**

**Jo o zui cu la machinute.**

**Brummm, beep-beep, brummm ...**

[mimâ Zuan che al zuie cu la machinute]

**Aha! Dôs machinutis!**

**Jo o zui cun dôs machinutis.**

**Brrrrmm, beep-beep, brrrrrmm ... crash!!!**

[mimâ Zuan che al zuie cu lis machinutis]

**Noo! Vonde machinutis! Al è stufadiç!**

Cheste part dal copion e pues jessi rifate cuntune pipine o cun altris zucs

**(Pause)**

Insegnant ⇒ 1

- ◆ O soi di bessôl, o soi in cjase, **ce barbe! E cumò ce fasio?**

**Aha! Il pessut!**

Insegnant e fruts in pîts

**Tip, tap, tip, tap,...**

**L'acuari.**

[at]

Pa! Pa!? No, papà nol è.

Mandi pessut! Vûstu vignî cun me ?

**Pessut, pessut, pessut...**

[mimâ il pessut cuntune man]

[cun chê altre man mimâ Zuan che al gjave il pes de aghe]

	<p>... gniick! [mimâ]</p> <p><b>Ehe-ehe! Il pessut al è fûr!</b> [mimâ]</p> <p><b>Papà!</b> Sì, il pa al è chi!</p> <p>[mimâ Zuan che al plate il pes daur de schene]</p>
Insegnant e fruts sintâts	
Insegnant ⇒ C	<p><b><u>E il papà al jentre</u></b></p>
Insegnant P ⇒ 2	<p>◆ Zuan! <b>ce fâstu?</b></p>
Insegnant ⇒ 1	<p>◆ <b>Nuie</b>, pa!</p>
Insegnant ⇒ 2	<p>◆ Nuie? <b>Dulà isal il pessut?</b></p>
Insegnant ⇒ 1	<p>◆ <b>Culi</b>, pa. [mimâ Zuan che al fâs viodi il pes al papà]</p>
Insegnant ⇒ 2	<p>◆ <b>Zuan, torne a meti il pessut tal acuari!.</b></p>
Insegnant ⇒ 1	<p>◆ <b>Va ben, papà.</b> [mimâ Zuan che al met il pessut tal acuari]</p>
Insegnant ⇒ 2	<p>◆ Bon. <b>Mandi Zuan.</b></p>
Insegnant ⇒ C	<p><b><u>E il pa al le vie.</u></b> <b><u>Ma Zuan al jere cussì stuf</u></b>, che nol saveve ce fâ.</p>
Insegnant ⇒ 1	<p>◆ O soi di bessôl, o soi in cjase, <b>ce barbe! E cumò ce fasio?</b></p> <p><b>Aha! Il canarin.</b></p> <p><b>Tip, tap, tip, tap,...</b></p> <p><b>La scjaipule</b> [at]</p> <p>Pa, Pa!? No Papà nol è!</p> <p>Mandi canarin! Vuelistu vignî cun me?</p> <p><b>cip cip cip, cip cip cip,....</b> [mimâlu cuntune la man]</p> <p>[cun chê altre man, mimâ Zuan che al gjave il canarin de scjaipule]</p> <p>... gniick!</p> <p><b>Ehe-ehe! Il canarin al è fûr!</b></p> <p><b>Papà!</b> Sì il pa al è chi!</p>
Insegnant e fruts sintâts	<p>[mimâ Zuan che al scuint il canarin daur de schene]</p>
Insegnant ⇒ C	<p><b><u>E il pa al jentre</u></b></p>

- ← (...).
- Volêso vierzile?
- ← Si
- Insegnant ⇒ 1 → [Vierzêt la scjatule e cjapait sù un dolç]  
**Un (dolç/biscot).**  
[tignît il dolç denant la vuestre bocje]
- Gnam, gnam, gnam.**  
[mangjait il dolç]  
“mmmh!” il dolç (biscot) al è... in bocje!
- a ognidun → [dait un dolç/biscot a ogni frut]  
**Dulà metîno il (dolç/biscot), te scjatule o in bocje?**
- ← **In bocje.**  
**Gnam, gnam, gnam.**  
[ogni frut mangje un]  
“mmmh!” Il dolç (biscot) al è...in bocje!
- Insegnant ⇒ C **Po dopo, stait a sintî ce che al è capitât.....**
- Insegnant ⇒ 1 ♦ **Papà!** Sì, il pa al è chi!!
- Insegnant ⇒ 2 ♦ **Zuan! Ce stâstu fasint?**
- Insegnant ⇒ 1 ♦ **Nuie, pa!**
- Insegnant ⇒ 2 ♦ **Zuan! Dulà isal il [biscot/dolç]? Te scjatule,**  
[indicaitle] **o in bocje?** [indicaitle]
- Un a un
- Se ← **Il biscot/ il dolç al è te scjatule.**
- Alore → **Brâf, Brave!** Tu ti meretis une bussadute
- Se ← **Il Il biscot/il dolç al è in bocje!.**
- Alore → In bocje!?? **Ce birbon!!! Ciack, ciack**  
[fasêt fente di sculaçâ]
- Insegnant ⇒ C **...fin**